Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy zapytanym zaś przez faryzeuszów kiedy przychodzi Królestwo Boga odpowiedział im i powiedział nie przychodzi Królestwo Boga do zaobserwowania |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zapytany zaś przez faryzeuszów,\* kiedy\*\* przyjdzie Królestwo Boże, odpowiedział im: Królestwo Boże\*\*\* nie przychodzi dostrzegalnie.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zapytany zaś przez faryzeuszów, kiedy przychodzi królestwo Boga, odpowiedział im i rzekł: Nie przychodzi królestwo Boga (do) zaobserwowania\*.[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zostawszy zapytanym zaś przez faryzeuszów kiedy przychodzi Królestwo Boga odpowiedział im i powiedział nie przychodzi Królestwo Boga do zaobserwowania |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zagadnięty przez faryzeuszów o to, kiedy przyjdzie Królestwo Boże, Jezus odpowiedział: Królestwo Boże nie przychodzi w sposób dostrzegalny. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zapytany zaś przez faryzeuszy, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im: Królestwo Boże nie przyjdzie dostrzegalnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będąc pytany od Faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im i rzekł: Nie przyjdzieć królestwo Boże z postrzeżeniem; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A spytany od Faryzeuszów: Kiedy przydzie królestwo Boże? odpowiedział im i rzekł: Nie przydzieć królestwo Boże z postrzeżeniem |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zapytany przez faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im: Królestwo Boże nie przyjdzie w sposób dostrzegalny; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zapytany zaś przez faryzeuszów, kiedy przyjdzie Królestwo Boże, odpowiedział im i rzekł: Królestwo Boże nie przychodzi dostrzegalnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zapytany przez faryzeuszy, kiedy przyjdzie Królestwo Boga, odpowiedział: Królestwo Boga nie przyjdzie dostrzegalnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zapytany przez faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział: „Królestwo Boże nie przychodzi w sposób dostrzegalny. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zapytany przez faryzeuszy, kiedy przyjdzie królestwo Boga, tak im odpowiedział: „Królestwo Boga nie przyjdzie w sposób zauważalny. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A będąc spytany od Faryzeuszów, kiedyby miało przyść ono królestwo Boże, odpowiedział im, i rzekł: Nie przychodzi ono królestwo Boże z postrzeżeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zapytany przez faryzeuszów, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział: - Królestwo Boże przyjdzie niepostrzeżenie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А як фарисеї запитали: Коли прийде Боже Царство? - відповів їм і сказав: Боже Царство не прийде з розголосом, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nadto wezwany do uwyraźnienia się zaś pod przewodnictwem farisaiosów, kiedy przychodzi wiadoma królewska władza wiadomego boga, odróżnił się im i rzekł: Nie przychodzi królewska władza wiadomego boga wspólnie z pilnowaniem z boku,  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zapytany przez faryzeuszów, kiedy przychodzi Królestwo Boga, odpowiedział im i rzekł: Królestwo Boga nie przychodzi wśród przyglądania się z boku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | P'ruszim zapytali Jeszuę, kiedy nadejdzie Królestwo Boże. "Królestwo Boże - odrzekł - nie nadchodzi wśród widzialnych znaków, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A pytany przez faryzeuszy, kiedy przyjdzie królestwo Boże, odpowiedział im i rzekł: ”Królestwo Boże nie przychodzi w sposób rzucający się w oczy |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Pewnego razu faryzeusze zapytali Jezusa, kiedy nastanie królestwo Boże. —Królestwo Boże nadejdzie niezauważalnie—odpowiedział. |

1. 1) <x>490 5:21</x>; <x>490 6:2</x>; <x>490 7:30</x>; <x>490 11:38</x>; <x>490 13:31</x>; <x>490 14:1</x>; <x>490 15:2</x>; <x>490 16:14</x>; <x>490 19:39</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 1:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 8:10</x>; <x>490 9:27</x>; <x>490 10:9</x>; <x>490 11:2</x>; <x>490 13:18-20</x>; <x>490 16:16</x>; <x>490 19:11-12</x>; <x>490 21:31</x>; <x>490 22:16</x>; <x>490 23:42</x>; <x>500 3:3</x>; <x>520 14:17</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. z dostrzegalnością, μετὰ παρατηρήσεως, hl, rz w funkcji przys; <x>490 17:20</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W sposób możliwy do obserwacji. [↑](#footnote-ref-6)